



جمهوری اسلامی ایران  
وزارت فرهنگ و آموزش عالی  
شورای عالی برنامه ریزی

## مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس

دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی



گروه علوم انسانی  
کمیته تخصصی زبانهای خارجی

مصوب سیصد و هفتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی

مورخ: ۱۳۷۸/۲/۲۶



بسم الله الرحمن الرحيم

### برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی

گروه: علوم انسانی  
رشته: مترجمی زبان انگلیسی  
دوره: کارشناسی ارشد

کمیته تخصصی: زبانهای خارجی  
گرایش:  
کد رشته:

شورای عالی برنامه ریزی در سیصد و هفتاد و چهارمین جلسه مورخ ۱۳۷۸/۲/۲۶ بر اساس طرح دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی که توسط گروه علوم انسانی تهیه شده و به تأیید رسیده است، برنامه آموزشی این دوره را در سه فصل (مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس) به شرح پیوست تصویب کرده، و مقرر می‌دارد:

**ماده ۱)** برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی از تاریخ تصویب برای کلیه دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر را دارند لازم‌الاجرا است.

**الف:** دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت فرهنگ و آموزش عالی اداره می‌شوند.

**ب:** مؤسساتی که با اجازه رسمی وزارت فرهنگ و آموزش عالی و بر اساس قوانین، تأسیس می‌شوند و بنابراین تابع مصوبات شورای عالی برنامه ریزی می‌باشند.

**ج:** مؤسسات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص تشکیل می‌شوند و باید تابع ضوابط دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران باشند.

**ماده ۲)** این برنامه از تاریخ ۱۳۷۸/۲/۲۶ برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می‌شوند لازم‌الاجرا است.

**ماده ۳)** مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی در سه فصل مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس جهت اجرا به معاونت آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی ابلاغ می‌شود.

رأی صادره سیصد و هفتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۳۷۸/۲/۲۶  
در خصوص برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی

۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی  
که از طرف گروه علوم انسانی پیشنهاد شده بود، با اکثریت  
آراء به تصویب رسید.

۲) این برنامه از تاریخ تصویب قابل اجرا است

رأی صادره سیصد و هفتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۳۷۸/۲/۲۶  
در مورد برنامه آموزشی دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی صحیح است، به مورد  
اجرا گذاشته شود.

دکتر مصطفی معین  
وزیر فرهنگ و آموزش عالی

دکتر علی شریعتمداری  
رییس گروه علوم انسانی

امد

رونوشت : به معاونت محترم آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی  
خواهشمند است به واحدهای مجری ابلاغ فرمایید.

دکتر سید محمد کاظم نائینی  
دبیر شورای عالی برنامه ریزی



# فصل اوّل

مشخصات کلی برنامه





بسمه تعالی

## مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی

### مقدمه :

با توجه به دایر بودن دوره کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی در اکثر دانشگاههای کشور و این که هدف عمده از ایجاد این دوره تربیت نیروهای متخصص در ترجمه شناسی و مترجمان لایق برای خدمت در سازمانها ، وزارتخانه ها و ارگانهای مملکتی بوده است ، اما متأسفانه در دوره محدود چهار ساله کارشناسی که بیشتر وقت دانشجویان صرف یادگیری مهارتهای زبان انگلیسی می شود، مجال کافی برای رسیدن به مهارتهای لازم در اصول و فنون ترجمه و شناخت و دانش کافی برای مسایل متعدد ترجمه شناسی حاصل نمی شود ، لذا گروه علوم انسانی نیاز به دایر شدن دوره کارشناسی ارشد مترجمی در رشته زبان انگلیسی راپیشنهاد نمود چون که اکثر دانشجویان دوره های کارشناسی رشته مترجمی بعد از اخذ مدرک کارشناسی به علت عدم توانایی لازم در امر ترجمه شناسی جذب مشاغل دیگر می گردند در نتیجه :

- ۱- هزینه های صرف شده برای این نیروها به هدر می رود.
- ۲- نیاز وزارتخانه ها، سازمانها ، ارگانها و حتی دانشگاهها و مراکز تحقیقاتی به مترجمان زبده یا ترجمه شناسان و مربیان مترجمی کماکان باقی مانده است .
- ۳- دانشجویانی که در دوره کارشناسی زمینه و استعداد مترجمی را در خود یافته اند امکان راه یافتن به دوره های بالاتر را ندارند تا اندوخته ها و انگیزشهای خود را به حد کارایی لازم برسانند ، لذا لزوم به تأسیس این رشته بخوبی احساس می گردد.

### ۱- تعریف

مترجمی و ترجمه شناسی یکی از رشته های علوم انسانی است که از تاریخ بسیار کهن معتنا به جوامع بوده و به علت نیاز های زمانی و مکانی مورد توجه قرار گرفته است و با عنایت به پیشرفتهای حاصله در کلیه علوم و فنون بخصوص در قرن حاضر و نیاز به تبادل اطلاعات و برگردان پژوهشهای انجام شده در کشورهای مختلف جهان به زبانهای گوناگون و استفاده جوامع مختلف از تجربیات و دانش یکدیگر ، نیاز به پرداختن به تربیت مترجمان زبده و ترجمه شناسان مجرب و کار آمد بیش از همیشه در کشور ما احساس می گردد و هدف متعالی " لتعارفوا... از آیه شریفه سیزده سوره الحجرات " .... اناخلقناکم من ذکر واثی و جعلناکم شعوباً و قبائل لتعارفوا ... " بهتر از همیشه جامعه عمل بخود می پوشد.



## ۲- هدف

منظور اصلی از ایجاد دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی بر آوردن دو هدف جزای نیازهای مملکت است :

الف - تربیت مترجمان زبده در زمینه های علوم انسانی ، علوم اجتماعی و غیره  
ب - تربیت ترجمه شناسان و مربیان دروس ترجمه در سطوح مختلف دانشگاهی و محققانی در زمینه مسایل و کاربرد های ترجمه  
بدیهی است فارغ التحصیلان این دوره می توانند نیاز روز همزیون مملکت را به مترجمان و نیز نیاز هیأت علمی لازم برای تدریس دروس ترجمه و تحقیقات ترجمه را تا حد زیادی بر آورده سازند .

## ۲- طول دوره

دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی حداقل ۴ نیمسال می باشد که ۲۸ واحد آن طبق مقررات کارشناسی ارشد در سه نیمسال توزیع می گردد و پایان نامه آن در نیمسال چهارم انتخاب می شود و کلاً در چهار نیمسال به پایان می رسد و تعداد واحدهای لازم برای گذراندن این دوره ۲۸ واحد درسی و ۴ واحد پایان نامه می باشد که جمعاً بالغ بر ۳۲ واحد می گردد.

سه درس هم ( معادل ۶ واحد ) به عنوان دروس پیش نیاز تعیین شده که گذراندن آنها برای همه دانشجویان اجباری است و حداقل نمره قبولی در هر یک از آنها دوازده می باشد و در میانگین نمرات دوره محاسبه می گردد.

## ۴- شرایط پذیرش :

داوطلبان ورود به این رشته علاوه بر دارا بودن شرایط عمومی ورود به دوره کارشناسی ارشد (براساس آئین نامه کارشناسی ارشد شورای عالی برنامه ریزی ) باید بتوانند از عهده امتحان ورودی این دوره که عبارت خواهد بود از زبان انگلیسی ، زبان و ادبیات فارسی ، مهارت ترجمه از زبان انگلیسی به فارسی و بالعکس و آئین نگارش فارسی برآیند.

اگر چه داوطلبان ورود به این رشته بیشتر فارغ التحصیلان دوره کارشناسی رشته های مترجمی زبان انگلیسی خواهند بود، فارغ التحصیلان زبان و ادبیات انگلیسی و دبیری زبان انگلیسی هم می توانند داوطلب شرکت در آزمون این رشته باشند.

## تبصره

آندسته از فارغ التحصیلان کارشناسی کلیه رشته های علوم انسانی ، علوم پایه ، علوم فنی و مهندسی، علوم اجتماعی و اقتصادی نیز که به نظر خود به زبان انگلیسی و زبان فارسی تسلط کافی داشته باشند می توانند در آزمون این رشته شرکت کنند.

با این وجود دروسهای کمبود برای کلیه دانشجویان کارشناسی ارشد رشته مترجمی اجباری خواهد بود که در طی یک نیمسال قبل از شروع دوره کارشناسی عرضه می شوند و بیشترین دروسهای کارشناسی ارشد می باشند.

**۵- تعداد واحدهای درسی :**

تعداد واحدهای دوره کارشناسی ارشد مترجمی به ترتیب زیر می باشد .

الف : دروسهای تخصصی - اجباری ۲۲ واحد

ب : دروسهای انتخابی - تخصصی ۶ واحد

ج : پایان نامه ۴ واحد

-----  
۳۲ واحد

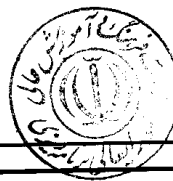
جمع واحدهای درسی



فهرست دروس دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان انگلیسی

الف: جدول دروسهای تخصصی - اجباری (۲۶ واحد)

پیشنیاز یا زمان ارائه درس	ساعت			تعداد واحد	نام درس	کد درس
	عملی	نظری	جمع			
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	زبانشناسی کاربردی و ترجمه	۰۱۱
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	روشهای پیشرفته تحقیق و ترجمه	۰۱۲
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	نظریه های ترجمه	۰۱۳
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	ادب فارسی در ادبیات جهان	۰۱۴
۰۱۱ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	واژه شناسی و معادل گزینی در ترجمه	۰۱۵
۰۱۱، ۰۱۲ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	سمینار مسایل ترجمه	۰۱۶
۰۱۳ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	مدلهای ترجمه	۰۱۷
۰۱۳ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	نقد و بررسی آثار ترجمه شده	۰۱۸
۰۱۲ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	ارزشیابی پیشرفته و ترجمه	۰۱۹
۰۱۸ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	کارگاه ترجمه	۰۲۰
۰۱۲، ۰۱۸ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	نقد کاربردی (در ابیات انگلیسی)	۰۲۱
(ترم چهارم)				۴	پایان نامه	۰۲۲
				۲۶	جمع	





ب: جدول درسهای انتخابی - تخصصی (۶ واحد) \*

پیشنیاز یا زمان ارائه درس	ساعت			تعداد واحد	نام درس	کد درس
	عملی	نظری	جمع			
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	مقاله نویسی به زبان انگلیسی	۱۰۱
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	اصول و نظریه های آموزشی زبان	۱۰۲
- (ترم اول)		۳۴	۳۴	۲	فرهنگ و جامعه شناسی در ترجمه	۱۰۳
۰۱۴ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	دیرینه شناسی ترجمه در ایران و آشنایی با آثار ترجمه شده به فارسی	۱۰۴
۰۱۱، ۰۱۳ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	ادبیات و تحلیل کلام	۱۰۵
۰۱۳ (ترم دوم)		۳۴	۳۴	۲	بررسی ترجمه انواع متون علمی	۱۰۶
۰۱۷ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	کاربرد رایانه در ترجمه	۱۰۷
۰۱۱، ۰۱۷ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	ترجمه از دیدگاه زبانشناسی	۱۰۸
۰۱۴ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	شناخت عناصر فرهنگی در دو زبان	۱۰۹
۰۱۴، ۰۱۵ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	سیک شناسی مقابله ای انواع نثر در ترجمه	۱۱۰
۰۱۴ (ترم سوم)		۳۴	۳۴	۲	بررسی شاهکارهای ادبیات داستانی	۱۱۱
<b>جمع</b>						

\* گروههای آموزشی با توجه به امکانات و نیازهای دانشجویان خود سه درس (معادل ۶ واحد) از بین درسهای جدول ب انتخاب و برگزار می نمایند



ج: جدول دروسهای کمبود (تا ۶ واحد)

بیشترین یا کمترین ارائه درس	ساعت			تعداد واحد	نام درس	کد درس
	عملی	نظری	جمع			
-		۳۴	۳۴	۲	بررسی و ترجمه آثار اسلامی (از فارسی به انگلیسی)	۰۱
-		۳۴	۳۴	۲	مبانی نظری ترجمه	۰۲
-		۳۴	۳۴	۲	فلسفه تعلیم و تربیت	۰۳
				۶	جمع	

